

**FACULTAD DE CIENCIAS MÉDICAS
"DR. JOSÉ ASSEF YARA"
CIEGO DE ÁVILA**

Material complementario para desarrollar la competencia sociocultural a través de las clases de Inglés e Historia de Cuba

Complementary material to develop the sociocultural competence through the classes of English and History of Cuba

Bárbara de la Caridad Ruso Wason^I, Yenice Lima López^{II}, Anamary Pupo Garcés^{III}, Lázaro Rodríguez López^{IV}, Ruth Satchwell Robinson^{IV}, Dania Sánchez Ruso^V.

RESUMEN

Introducción: en los programas de Idioma Inglés e Historia de Cuba no existe información sobre aspectos socioculturales ni de la historia local, lo cual causa serias dificultades al profesor por no disponer de algún material para su autopercepción.

Objetivo: diseñar un material complementario que permita la preparación de los profesores para desarrollar la competencia sociocultural a través de las clases de Idioma Inglés e Historia de Cuba.

Métodos: se realizó un análisis documental para acopiar información teórica para la fundamentación del trabajo y la elaboración del folleto correspondiente; se revisaron los programas de las asignaturas Idioma Inglés e Historia de Cuba y se encuestó a los docentes de los Departamentos de Inglés y Filosofía e Historia, así como a los estudiantes.

Resultados: se elaboró un folleto titulado *English through Culture* con los temas "Who are the Cuban five?", "Museums in Ciego de Ávila", "Personalities in Medicine and Dentistry from Ciego de Ávila", "Cuban painters from Ciego de Ávila", "General Culture", "English speaking countries where health care professionals from Ciego de Ávila have fulfilled international missions".

Conclusiones: los profesores de las asignaturas Idioma Inglés e Historia de Cuba que cuentan con el folleto propuesto para el desarrollo de la competencia sociocultural tienen a mano un valioso instrumento de trabajo que les posibilita realizar debates en sus clases a la par que les facilita la autopercepción con vistas a incrementar su acervo cultural.

Palabras clave: EDUCACIÓN BASADA EN COMPETENCIAS, CLASES, PROGRAMAS DE ESTUDIO.

ABSTRACT

Introduction: there is no information in programs of English Language and History of Cuba about-cultural aspects of local history, causing serious difficulties to the teacher for not having a material for self study.

Objective: to design a complementary material that allows the preparation of teachers to develop cultural competence through English Language and History of Cuba classes.

Methods: a documentary analysis was carried out to gather information for the theoretical foundation of the work and preparation of the corresponding brochure; programs of English Language and History of Cuba subjects were reviewed and the teachers of the Department of English and Philosophy and History were surveyed, as well the students.

Results: a brochure appointed *English through Culture* was elaborated with the tracks "Who are the Cuban Five", "Museums in Ciego de Ávila," "Personalities in Medicine and Dentistry from Ciego de Ávila", "Cuban painters from Ciego de Ávila", "General Culture", "English speaking countries where health care professionals from Ciego de Ávila have fulfilled international missions".

Conclusions: the teachers of the subjects English Language and History of Cuba who have the brochure proposed for the development of cultural competence have at hand a valuable working tool that enables them to conduct discussions in their classes and, at the same time, it provides them self-preparation in order to increase their cultural heritage.

Keywords: COMPETENCY-BASED EDUCATION, LECTURES, PROGRAMS OF STUDY.

- I. Licenciada en Idioma Inglés. Profesor Asistente. Facultad de Ciencias Médicas "Dr. José Assef Yara". Ciego de Ávila, Cuba.
- II. Licenciada en Historia. Profesor Asistente. Facultad de Ciencias Médicas "Dr. José Assef Yara". Ciego de Ávila. Cuba.
- III. Licenciada en Historia. Profesor Instructor. Facultad de Ciencias Médicas "Dr. José Assef Yara". Ciego de Ávila, Cuba.
- IV. Licenciado en Idioma Inglés. Profesor Instructor. Facultad de Ciencias Médicas "Dr. José Assef Yara". Ciego de Ávila, Cuba.
- V. Estudiante de 4to Año de Medicina. Facultad de Ciencias Médicas "Dr. José Assef Yara". Ciego de Ávila, Cuba.

INTRODUCCIÓN

Uno de los objetivos planteados en la formación del profesional es el desarrollo de la competencia comunicativa. En los años 70, el concepto de competencia comunicativa alcanzó gran repercusión en la esfera de la enseñanza de lenguas extranjeras y promovió el interés de especialistas e investigadores⁽¹⁻³⁾.

Con posterioridad a la enunciación por Hymes del concepto inicial de competencia comunicativa, otros autores hicieron aportes que posibilitaron el surgimiento de un concepto complejo constituido por varias competencias interrelacionadas; estas son, como plantea Álvaro García Santa-Cecilia:

- a) La competencia gramatical: consiste en el dominio de la gramática y el léxico (se refiere a lo que Chomsky denomina competencia lingüística).
- b) La competencia sociolingüística: se refiere al contexto social en que se produce la comunicación e incluye el tipo de relación entre las personas, la información que comparten y la intención comunicativa de su interacción.
- c) La competencia discursiva: abarca la interpretación de las relaciones que se producen entre los elementos del mensaje y la relación del mensaje con el resto del discurso.
- d) La competencia estratégica: se refiere a la capacidad de los usuarios de la lengua para iniciar, terminar, mantener, corregir y reorientar la comunicación.
- e) La competencia sociocultural: tiene que ver con el desarrollo de un cierto grado de familiaridad con el contexto sociocultural en el que se usa la lengua⁽⁴⁾.
- f) La competencia social: tiene que ver con el deseo y la confianza del alumno para relacionarse con otros, así como con la capacidad para desenvolverse en situaciones sociales⁽⁵⁾.

Este trabajo se centra en el análisis de la utilización de un material complementario para el desarrollo de la competencia sociocultural, ya que para lograr una buena competencia comunicativa en los estudiantes de una lengua extranjera es necesario conseguir el desarrollo de la competencia sociocultural a través de la Historia de Cuba y la historia local⁽⁶⁾.

En la Facultad de Ciencias Médicas de Ciego de Ávila desde 1984, cuando se implementó la Serie Kernel, se exigía en las actividades docentes el conocimiento de elementos socioculturales tanto del país como de la provincia.

Un análisis del estado de la cuestión reveló las siguientes dificultades:

- Pobre nivel de información con relación a la vida y obra de personalidades, acontecimientos culturales e históricos, así como lugares e instituciones de Cuba.
- Escaso tratamiento y promoción de la historia local en las clases de Idioma Inglés.
- Insuficiente conocimiento sobre la vida y cultura de los países de habla inglesa.
- Limitada preparación idiomática de los profesores de Historia para implementar la estrategia curricular de Idioma Inglés.

El análisis realizado sobre estas dificultades posibilitó definir el problema científico de la investigación: ¿cómo contribuir a la autopreparación de los profesores de Idioma Inglés e Historia de Cuba para desarrollar la competencia socio-cultural en los estudiantes de la Facultad de Ciencias Médicas "Dr. José Assef Yara"?

Entre las posibles causas que originan el problema se encuentran la insuficiente preparación metodológica de los profesores para la integración en las clases de Idioma Inglés de los contenidos relacionados con la vida y obra de personalidades, acontecimientos culturales e históricos de Cuba y de la localidad, y la carencia de un material que permita la autopreparación de los profesores con vistas a estimular la competencia socio cultural de los estudiantes.

Como respuesta a este problema, los autores se trazaron como objetivo el diseño de un material complementario que permita la preparación de los profesores para desarrollar la competencia socio-cultural a través de las clases de Idioma Inglés e Historia de Cuba.

MÉTODOS

Para la revisión bibliográfica y verificar la necesidad de la aplicación del material para la preparación de los profesores, se empleó el método inductivo-deductivo; por su parte, el análisis y síntesis de diferentes criterios permitió establecer algunos puntos de vista y arribar a uno aplicable a esta investigación.

En el nivel empírico, la observación (directa e indirecta): permitió diagnosticar las deficiencias existentes y evidenció que para revertir esta situación es pertinente el diseño de un material complementario dirigido a estos docentes, que considere los supuestos teóricos sobre la formación sociocultural en las clases de Idioma Inglés y en otras actividades curriculares y extracurriculares.

El análisis documental se empleó para acopiar la información teórica para la fundamentación del trabajo, la elaboración de los temas que integran el folleto, y abarcó la revisión de los programas de Idioma Inglés e Historia de Cuba (lo que demostró la carencia, en éstos, de información encaminada a contribuir al desarrollo de la competencia sociocultural).

La encuesta aplicada a los docentes de los Departamentos de Inglés y Filosofía e Historia, así como a los estudiantes permitió detectar la necesidad de algunos profesores de incrementar su acervo cultural.

La población estudiada estuvo constituida por el total de profesores pertenecientes a las cátedras de Idioma Inglés e Historia de la Facultad de Ciencias Médicas "Dr. José Assef Yara", de Ciego de Ávila. La muestra quedó conformada por 12 profesores (dos de la asignatura de Historia de Cuba y diez de Idioma Inglés), a los cuales se les realizaron entrevistas y controles a clases para conocer la efectividad de la utilización de la información que aparece en el folleto.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El análisis de contenido de los libros de texto de Idioma Inglés demostró la carencia de información encaminada a contribuir al desarrollo de la competencia sociocultural por lo que, a partir de sus distintas unidades, se diseñó un folleto con la información necesaria para la autopreparación del profesor.

Libro Vision (I)

Unit 1. En el ejercicio 4. Pair work, se pregunta: "¿Quiénes son los dos héroes en la foto?" Aparecen las fotos de Camilo y Che.

Se les orienta a los estudiantes realizar un trabajo (en parejas) en el que comenten aspectos de la vida y obra de los Cinco Héroes⁽⁷⁾, por la repercusión que tuvo la lucha de nuestro pueblo para liberarlos.

Who are The Cuban Five?

The Cuban Five, also known as the Miami Five (Gerardo Hernández, Antonio Guerrero, Ramón Labañino, Fernando González and René González) are five Cuban intelligence officers convicted in Miami of conspiracy to commit espionage, conspiracy to commit murder, and other illegal activities in the United States. The Five were in the United States to observe and infiltrate the U.S. Southern Command and the Cuban-American groups Alpha 66, the F4 Commandos, the Cuban American National Foundation, and Brothers to the Rescue.

Libro Vision (II)

Unit 4. Echos of the past. En el ejercicio flash se habla sobre el Museo de Chocolate, en La Habana Vieja. Se dividió el grupo en equipos y se les orientó a los estudiantes la visita a los museos de la localidad para buscar información sobre los mismos: dirección, fecha de inauguración, horario de servicio, director(a), exhibición en paneles). Los museos visitados fueron la Casa Natal "Pedro Martínez Brito"⁽⁸⁾, el Museo Provincial de Historia "Coronel Simón Reyes Hernández"⁽⁹⁾ y el Museo de Artes Decorativas⁽¹⁰⁾.

Museums in Ciego de Ávila

"Pedro Martínez Brito" Birth Place

Address: Pedro Martinez Brito Avenue, Vista Alegre Neighbourhood, Ciego de Ávila.

Telephone: 22-7592.

Original name: Pedro Martinez Brito´s Birth Place.

Construction date: approximately in 1930.

Original function: House.

Current function: Pedro Martinez Brito´s Birth Place since July, 1979.

Manager: Gloria Mc.Gowan Cruz.

Unit 5: Things have changed.

Improving writing. The biography. Redacción de biografías de personalidades de la Medicina y la Estomatología cubanas y de la provincia, tales como el Dr. José Assef Yara –mártir que asaltó Radio Reloj junto a José Antonio Echeverría y Pedro Martínez Brito– cuyo nombre lleva la Facultad de Ciencias Médicas avileña. La selección del Dr. Mario Muñoz Monroy⁽¹¹⁾ se debió a su significación para la vanguardia de los estudiantes de Medicina. Por su parte, el Dr. Ángel del Castillo⁽¹²⁾ fue un estomatólogo que realizó grandes hazañas en las provincias de Camagüey y Ciego de Ávila y abandonó su profesión para incorporarse a la guerra del '68 (un proyecto comunitario en el que participan estudiantes de Estomatología lleva su nombre).

Personalities in Medicine and Dentistry from Ciego de Ávila

Se orienta a los estudiantes entrevistar a estomatólogos y médicos avileños destacados, ya retirados, con la finalidad de redactar sus biografías; tales son los casos de la Dra. Martha Fundora Cepero y el Dr. Juan Riol Contreras (estomatólogos avileños), así como los doctores Enrique Meizozo y Rogelio Sánchez Mayola, eminentes médicos de la provincia.

Se incluye la biografía del Dr. Carlos Juan Finlay y Barrés (cuyo nombre lleva el Destacamento de las Ciencias Médicas), personalidad eminente por ser el descubridor del agente transmisor de la fiebre amarilla (el mosquito *Aedes Aegypti*, también trasmisor del dengue). En homenaje al Dr. Carlos J. Finlay el 3 de diciembre se celebra el Día de la Medicina Latinoamericana.

Cuban Personalities in Medicine and Dentistry

Carlos Juan Finlay was born Juan Carlos Finlay y Barrés, in Puerto Príncipe (now Camagüey). He identified a mosquito of the genus *Aedes* as the organism transmitting yellow fever.

Mario Muñoz Monroy was born on July 26 1912. His parents' names were Marcelino Muñoz Urra and Catalina Monroy Artiles. They were from Roque, Colón.

Cuban painters

En el caso de los pintores cubanos se tuvo en cuenta que en el programa de Idioma Inglés de segundo año sólo se hace referencia a pintores extranjeros y los estudiantes desconocen los cubanos Roberto Fabelo, René Portocarrero, Amelia Peláez, Víctor Manuel, Carlos Henríquez y, particularmente, los naturales de Ciego de Ávila como Rolando Plinio Sánchez Rodríguez, su abuela Florinda Monzón, y el paisajista René Rodríguez.

René Portocarrero (born Havana, 24 February 1912; died Havana, 27 April 1985) was a cuban artist recognised internationally for his achievements.

Painters from Ciego de Ávila

Rolando Plinio Sánchez Rodríguez, was born in Ciego de Ávila, Cuba, 1960. He has taken artistic and professional studies.

General Culture

Unit 9. Landmarks and Health Facilities. En el ejercicio 6 se relacionan las Siete Maravillas del Mundo Moderno, pero no se mencionan las del Mundo Antiguo; aunque se relacionan las de la Ingeniería Civil en Cuba⁽¹³⁾ sólo se mencionan tres (entre ellas el Malecón de la Habana, que no está contemplado dentro de la lista de las maravillas, lo que evidencia cierto desconocimiento de los autores).

The Seven Wonders of the Ancient World: The Pyramids of Egypt, that although the oldest of the wonders, is the only survivor.

The Seven Wonders of the New World: The Taj Mahal; It's a white marble mausoleum located in India (1630 AD)

The Seven Cuban Wonders of Civil Engineering: La Farola viaduct is an attraction of Guantánamo province⁽¹⁴⁾.

The Seven Outstanding Buildings in Ciego de Ávila: The Principal Theatre is the most outstanding building of the eclecticism in the whole city.

Libro Vision (III)

Unit 2. Remembrances: se comentan las experiencias de un colaborador en Botswana, por lo que se orienta a los estudiantes entrevistar a profesionales de la salud de Ciego de Ávila que han cumplido misión internacionalista en países de habla inglesa como Botswana, Gambia, Qatar y Sudáfrica, para conocer sus experiencias.

Unit 8. Health Mission in a Foreign Country: se aborda la vida y cultura de los países de habla inglesa mencionados anteriormente.

English speaking countries where health care professionals from Ciego de Ávila have fulfilled international missions

Botswana. It is a landlocked country located in Southern Africa. The citizens refer to themselves as Botswana (singular: Motswana⁽¹⁵⁾). The official language of Botswana is English.

Qatar. Officially the State of Qatar is a sovereign Arab country, located in Western Asia, occupying the small Qatar Peninsula on the northeasterly coast of the Arabian Peninsula.

Por último se añadió una sección con las versiones en español de todo lo relacionado anteriormente, ya que este folleto también está concebido para los profesores de la asignatura Historia de Cuba.

El folleto se presentó en los eventos Pedagogía 2015, Joyas de la Pedagogía, Forum de Ciencia y Técnica (nivel municipal), donde se reconoció con las categorías de destacado y relevante. A partir de la realización del folleto se tutoraron seis trabajos para el evento científico estudiantil Medilingua; de ellos tres fueron reconocidos con menciones y tres como destacados. En los encuentros de conocimientos y exámenes de premio los estudiantes obtuvieron siete primeros lugares, cinco segundos lugares y tres terceros lugares con temas cuya información fue extraída del folleto.

CONCLUSIONES

Los profesores de las asignaturas Idioma Inglés e Historia de Cuba que cuentan con el folleto propuesto para el desarrollo de la competencia sociocultural tienen a mano un valioso instrumento de trabajo que les posibilita realizar debates en sus clases a la par que les facilita la autoperparación con vistas a incrementar su acervo cultural.

Las actividades propuestas en el folleto estimulan el conocimiento de elementos socioculturales a través de la enseñanza del idioma Inglés, contribuyen al desarrollo de la competencia comunicativa y a la formación de valores a partir de la pertinencia de los contenidos, e integran armónicamente las tres dimensiones –instructiva, educativa y desarrolladora– del proceso formativo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Soler HM, Alfonso BM, Díaz CL. Disciplina Inglés en la formación cultural de los estudiantes de universidades médicas cubanas. Rev Hum Med [Internet]. 2011 [citado 27 Feb 2014];11(3):523-37. Disponible en: <http://www.humanidadesmedicas.sld.cu/index.php/hm/issue/view/4>
2. Montes de Oca RN, Machado RE. Formación y desarrollo de competencias en la educación superior cubana. Rev Hum Med [Internet]. 2014 [citado 2 Jul 2014];14(1):145-59. Disponible en: <http://www.humanidadesmedicas.sld.cu/index.php/hm/article/viewFile/432/345>
3. Montes de Oca RN, Machado RE. Estrategias docentes y métodos de enseñanza-aprendizaje en la Educación Superior. Rev Hum Med [Internet]. 2011 [citado 21 Ene 2014];11(3):475-88. Disponible en: <http://www.humanidadesmedicas.sld.cu/index.php/hm/article/view/127/81>
4. Rico Martín AM. De la competencia intercultural en la adquisición de una segunda lengua o lengua extranjera: conceptos, metodología y revisión de métodos. Porta Linguarum [Internet]. 2005 [citado 17 May 2014];(3):79-94. Disponible en: http://www.ugr.es/~portal/in/articulos/PL_numero3/rico.pdf
5. Benítez Menéndez O. Las tareas comunicativas en el aprendizaje de las lenguas extranjeras: una alternativa para el desarrollo de habilidades comunicativas. RIE [Internet]. 2007 [citado 21 Ene 2014];42(5):[aprox. 8 p.]. Disponible en: <http://www.rieoei.org/experiencias150.htm>
6. Tarajano Roselló A. La historia regional desde la perspectiva de las Ciencias Médicas. Rev Hum Med [Internet]. 2013 [citado 21 Ene 2014];13(3):887-910. Disponible en: <http://scielo.sld.cu/pdf/hmc/v13n3/hmc18313.pdf>
7. Batalla por la Justicia [Internet]. La Habana: Centro de Información para la Prensa; [citado 10 Dic 2013]. Disponible en: <http://5heroes.cip.cu/>
8. Suárez GM. Museo Casa Natal "Pedro Martínez Brito" [videocinta]. Ciego de Ávila: Archivo Histórico Provincial "Brigadier Jesús Gómez Cardoso"; 2013.
9. Perdomo SA. Museo Provincial de Historia "Coronel Simón Reyes Hernández" [videocinta]. Ciego de Ávila: Archivo Histórico Provincial "Brigadier Jesús Gómez Cardoso"; 2013.
10. Pérez GH. Museo de Artes Decorativas [videocinta]. Ciego de Ávila: Archivo Histórico Provincial "Brigadier Jesús Gómez Cardoso"; 2013.
11. Enciclopedia Cubana en Red [Internet]. La Habana: JCCE; c2010-2014 [actualizado 25 Ene 2014; citado 21 May 2014]. Mario Muñoz Monroy; [aprox. 6 p.]. Disponible en: http://www.ecured.cu/Mario_Mu%C3%B1oz_Monroy
12. Enciclopedia Cubana en Red [Internet]. La Habana: JCCE; c2010-2014 [actualizado 25 Ene 2014; citado 21 May 2014]. Ángel del Castillo; [aprox. 6 p.]. Disponible en: http://www.ecured.cu/%C3%81ngel_del_Castillo
13. Zardoya Loureda MV. El acueducto de Albear, obra maestra de la ingeniería cubana. Arquitectura y Urbanismo [Internet]. 2013 [citado 10 Dic 2013];34(3):78-85. Disponible en: <http://scielo.sld.cu/pdf/au/v34n3/au080313.pdf>
14. De las Cuevas Toraya J. Las Siete Maravillas de la Ingeniería Civil Cubana. La Habana: Editorial Científico Técnica; 2011.
15. Wikipedia [Internet]. Washington: Fundación Wikimedia Inc.; c2001-2014 [actualizado 14 Ene 2014; citado 24 Jun 2014]. Botsuana; [aprox. 12 p.]. Disponible en: <https://es.wikipedia.org/wiki/Botsuana>

Recibido: 1 de julio de 2015

Aprobado: 12 de octubre de 2015

Lic. Bárbara de la Caridad Ruso Wason
Facultad de Ciencias Médicas "Dr. José Assef Yara"
Carretera Morón, esquina Circunvalación. Ciego de Ávila, Cuba. CP.65200
Correo electrónico: bruso_cuba@fcm.cav.sld.cu